

“取得”和“得到”的语义分析

郭珂

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

摘要:“取得”和“得到”被视作同义词。本文利用莫斯科语义学派元语言释义理论,将二者置于支配模式中进行分析,旨在揭示“取得”和“得到”的关系。最终得出:二者同中有异,不可完全视作同义词。同时,词典对“取得”和“得到”的释义不够准确,希望本文的分析能够为其补充修正提供参考。

关键词:“取得”;“得到”;元语言释义;支配模式

中图分类号: H136

文献标识码: A

1 引言

不同的汉语词典对“得到”和“取得”义项的划分有所不同,有词典将“得到”的义项划分为两个,如《现代汉语词典》(第7版);有词典将“得到”解释为一个义项,如《现代汉语实词搭配词典》等;还有词典将“得到”划分为三个义项。有趣的是,词典中“取得”的释义均为一项,但释义并不完全一致。

我们发现,词典对“取得”和“得到”的释义存在循环现象:取得—得到—获得—取得、得到,这样很容易使人误以为三者之间是同义关系。

莫斯科语义学派的元语言释义理论是同义词辨析和词典编纂的重要工具。Апресян 从义素组成和义素结构角度来确定词汇单位的同义关系,并指出词汇单位的义素组成并不是简单的罗列关系,而是特定的结构关系(转引自张家骅 2011, 136)。莫斯科语义学派的语义元语言是自然语言中被简化和被标准化了的语言(Ю.А.Апресян 2005: 13),与“义素分析”学者的语义元语言功能相同,用于揭示语言单位的语义因素构成(И.М.Кобозева 2000, 117)。

元语言分析释文直接针对的不是孤立的词汇单位,而是置于特定题元框架中的词汇单位(张家骅 2011: 73—76),因此词汇单位语义分析时离不开莫斯科语义学派的另一重要概念——支配模式。莫斯科语义学派用支配模式反映句法和语义之间的对应关系,即用表格的形式体现语义配价(元语言释义中的语义变项)、句法题元之间的对应关系。

本文仅选取“得到”和“取得”,依据莫斯科语义学派的元语言释义理论,辨析二者语义异同。文中例句均选自 BCC 语料库(<http://bcc.blcu.edu.cn/>)。文中只考虑“得到”作谓语的情况,与名词短语共同作定语(如得到冠军的他)的情况不在本文的考虑范围内。

2 “得到”的语义分析

“得到”的词典释义整理如下:

《现代汉语实词搭配词典》:获得;《汉语动词用法词典》:获得;《现代汉语词典》(第

7 版): 事物为自己所有; 获得; 《现代汉语动词释例》: 获得或收到某物; 承受某种行为; 用在动词前表示实现。

我们认为“得到”有三个词汇单位, 分别标记为得到₁、得到₂和得到₃。下面利用莫斯科语义学派元语言释义方法阐释三个词汇单位。

2.1 得到₁的元语言释义

张家骅(2006)使用莫斯科语义学派元语言释义方法, 获得“得到₁”的释文(1): X 得到₁Y=X 开始有 Y。该释文中的变元包括 X 和 Y, 且 X 和 Y 都是“得到₁”的必需参项, 其中 X 是语义主体, Y 是语义客体。开始、有构成了“得到₁”的语义常项。当然, 得到₁在实际使用时可能会出现很多非必需参项, 如从什么时候得到, 从谁那里得到等等。对上述释文进一步简化, 可得到释文(2): 1) X 原来没有 Y; 2) X 现在有 Y, 其中 1) 是预设, 2) 是陈说, 与释文(1)相比, 释文(2)更加准确清晰, 本文采用释文(2)分析“得到₁”。

“得到₁”的支配模式如下:

表 1 “得到₁”的支配模式

1↔X (主体)	2↔Y (客体)
名词短语—主语	名词短语—宾语

注: 第一横栏表示深层句法题元, 第二横栏表示表层句法题元; 纵栏表示深层句法题元、语义配价与表层句法题元之间的关系。

其中, 语义主体 X 是可以作为拥有者的人、机构或单位的名词短语, 语义客体 Y 可能是具体名词, 指被拥有的具体事物, 也可能是抽象名词, 表示开始有某种评价、想法或心理状态等。如下:

(1) 贵报的求职天地及信息集粹是我每次必看的栏目, 从中我找到了许多工作机会, 并且**得到了**许多讲座(留学、浙图、专业等)的信息, 听过后深受启发。

(2) 早晨起床如常吃辅食洗脸睡觉, 午觉由于下午的早教课变得仓促了些, 刚入睡就被叫醒上课也真不容易, 早教中心的圣诞抽奖**得到**一只绿色愤怒小鸟。

(3) 饲养员魏翠金躺在床上翻来覆去地考虑, 从床上稻草垫需要曝晒的原理中**得到了**启发。

此时, 得到₁的 Y 是 X 希望拥有的, 且多偏向积极意义。例如:

(4) 该队队长在赛前最后一刻**得到了**教练的信任。

(5) 该研究生班的设立**得到了**教育部的批准。

(6) 本报创刊的 55 年来, **得到了**广大读者的热情关怀和大力支持。

2.2 得到₂的元语言释义

得到₂的元语言释义是: X 得到₂Y=之前 X 没有承受 Y, Y 改变 X 原有的状态, 现在 X 承受 Y。该释义中同样包含两个语义变元: X 和 Y。从语义上来看, X 是受体, Y 是施加给 X 的动作, 动作施加者没有体现在得到₂的义素结构中。释义包含两个语义模块: 1) X 存在; 2) X 开始承受 Y。1) 是得到₂的预设, 2) 是得到₂的陈说。

得到₂的支配模式如下:

表 2 “得到₂”的支配模式

1↔X (主体)	2↔Y (客体)
名词短语—主语	动词短语—述谓补足语

其中, X 既可以是由名词短语或小句表示的人、现象, 也可以是事件, 且 X 无法选择接受或拒绝 Y。Y 通常是动词作得到₂的述谓补足语。例如:

(7) 由于种种原因, 环境污染、生态破坏非但没有**得到**控制, 事态反而越来越严重,

我国成了世界上生态环境问题最严重的国家之一。

X 为“环境污染、生态破坏”，Y 是“控制”，“得到”在句中被否定。该句的预设是：我国目前存在环境污染和生态破坏问题；陈说是：没有控制住环境污染和生态破坏，状态未被改变。

得到₂有时会出现使役结构中，此时得到₂的用法是致事 A（张黎 孙道功：2020）使 X 得到 Y，但是致事 A 不是得到₂的必需情景参项，而是由“使”引入的，如：

（8）固定资产在周转中，一部分价值按其损耗的程度计入产品成本，然后，通过产品销售，使这部分价值**得到实现**。

“产品销售”作为致事，“部分价值”是变元 X。

此外，我们还发现，得到₂的句子，大多数都能被转换成带“被”字或“使……得到”的结构。如上面的例句分别转换为：

非但没有使环境污染、生态破坏得到控制……

或环境污染、生态破坏非但没有被控制……

得到实现=使……实现，……被实现；

得到纠正=使……纠正，……被纠正。

得到₂不同于得到₁，得到₂中 Y 多为动词。X 得到₂Y 可以转化为 X 承受 Y。

2.3 得到₃的元语言释义

得到₃的元语言释义是：X 得到₃Y=X 经过一定的逻辑推理或计算得出 Y。X 和 Y 是得到₃的必需情景参项，X 既然是推理或计算的主体，那么 X 一定用能够进行推理和计算的人或机器，Y 是推理或计算的结果。变元 X 有时不出现在表层句中。

得到₃的支配模式如下：

表 3 “得到₃”的支配模式

1↔X (主体)	2↔Y (客体)
1) 名词短语—主语；	1) 名词短语—宾语
2) ∅	2) 小句—述谓补足语

（9）有一条线段长为 c，分为两段 a（较长）、b（较短），符合 $a:b=c:a$ ，**得到** $a:c=0.618$ 。这个句子中，X 没有在表层结构中体现出来，推理过程以小句的形式体现出来。

（10）毕达哥拉斯学派进一步加以抽象，**得到**直角三角形斜边的平方等于两腰的平方和。此时的 X 是毕达哥拉斯学派，它以主语的身份出现在前半个小句中，推理过程没有具体呈现，只提到方法。

（11）根据小波变换的奇异性检测理论，用连续小波变换分析了碰摩信号的径向分量，计算了碰摩点处的奇异指数，**得到了**如下的结果……。

3 “取得”的语义分析

词典对“取得”的释义如下：

《汉语动词用法词典》：得到；《现代汉语词典》（第 7 版）：得到；《现代汉语动词释例》：经过努力使自己得到。

根据对话料的分析，我们认为“取得”有两个词汇单位，分别标记为取得₁和取得₂。接下来，我们将分别对其进行元语言释义。

3.1 “取得₁”的元语言释义

张家骅（2006：136）使用莫斯科学派元语言释义方法，对“取得”进行释义得到释文：X 取得 Y=X 使自己开始有 Y。该释文同样包含 X 和 Y 两个变元，且二者均是“取得₁”的

必需情景参项。语义常项包括使、自己、开始、有。对释文进行解读，可以得到以下语义模块：1) X 原来没有 Y；2) X 想要有 Y；3) X 现在开始有 Y；3) 致事是 X 本人。1) 和 2) 是预设，3) 是陈说；4) 是致因。可以发现，“取得₁”语义中含有自主义素，即取得₁是自主动词。X 多为具有主观能动性的人，也可能借机构或国家替代其中的人，Y 多为具体名词。例如：

(12) 在今年 10 月于杭州举行的全国保龄球锦标赛上，北京队**取得**了历史最佳战绩，男队获得团体、全能冠军，双人赛冠军及第三名、五人队际赛亚军

(13) 马燕红**取得**了参加全部四个单项比赛的决赛资格，吴佳妮**取得**参加自由体操和平衡木两个单项比赛的决赛资格。

“取得₁”的支配模式如表 4 所示：

表 4 “取得₁”的支配模式

1↔X (主体)	2↔Y (客体)
名词短语—主语	名词性短语—宾语

3.2 “取得₂”的元语言释义

取得₂的元语言释义是：X 取得₂Y=X 使 Y 存在。X 和 Y 均是取得₂的必需情景参项，X 可能是人、机构或国家，也可以是具体问题或某项工作等，Y 一般表示动作或状态的名词。例如：

(14) 据了解，位于美国弗吉尼亚州阿灵顿的“太空探险”旅游公司在蒂托提出请求后，与俄罗斯宇航局进行了谈判，并且最终**取得**了成功。

(15) 更重要的是，虽然革命**取得**了胜利，但是国内外的阶级敌人并不甘心失败，必然采取各种各样的手段进行破坏和捣乱。

我们认为，虽然取得₂X 可能由某些问题或工作等充当，但其语义中仍然包含人机构或国家等，隐含在 X 情景中，他们才是使 Y 存在的行为发出者。如例 (14)，旅游公司和俄罗斯宇航局使谈判取得成功。因而，这种情况下，可以将句子转换为：某人促使 X 实现 Y。

“取得₂”的支配模式如表 5 所示：

表 5 “取得₂”的支配模式

1↔X (主体)	2↔Y (客体)
名词短语—主语	谓词性短语—述谓补足语

“取得₁”与“取得₂”的区别主要在于 Y 的性质，即取得₁的 Y 为名词性短语，取得₂的 Y 为动词性短语。

4 “得到”和“取得”的异同

综上，我们可得出“得到”与“取得”之间既有相同之处，又有不同之处。

语义层面上看，二者都属于“获取类”动词，包含“获得”义素，表示主体 X 原来没有 Y，现在拥有 Y，且二者都含有“X 原来没有 Y”的预设及自主义素。从支配模式上看，二者都是二价动词，有主体 X，客体 Y。

“取得”和“得到”的差别主要体现在自主程度及情感色彩方面。“取得”语义中的“自主性”强于“得到”，即上文提到“取得”语义中含使役义。“得到”语义中含有行为结果，即从无到有，“取得”语义中不仅包含行为结果，还包含行为过程，即自身努力使自身从无到有。因而，强调行为结果时，二者可替换，若强调行为过程，“取得”无法替换成“得到”，例如：

(16) a.如果你确信上 ERP 只为**得到**一个记账平台，可以采用“快速实施方法”，否则只

让你徒增烦恼。

b.*如果你确信上 ERP 只为**取得**一个记账平台,可采用“快速实施方法”,否则只让你徒增烦恼。

(17) a.中国政府一贯主张坚决禁毒,实施禁吸、禁贩、禁种、禁制“四禁并举、堵源截流、严格执法、标本兼治”的战略,坚持减少毒品需求和供应并重的原则,**取得了**显著成效。

b.*中国政府一贯主张坚决禁毒,实施禁吸、禁贩、禁种、禁制“四禁并举、堵源截流、严格执法、标本兼治”的战略,坚持减少毒品需求和供应并重的原则,**得到了**显著成效。

二者虽然都是二价动词,但是搭配的短语情感色彩有所区别。“取得”多与积极情感词汇搭配,表示获得的结果是主观期望的,而“得到”支配的短语既可以是表示积极情感的词汇,也可以是表示消极情感的词汇。因而,当短语表达消极结果时,二者一般不可以替换,例如:

(18) a.近年来,随着我国全面实施素质教育的不断实践,许多学校努力贯彻党的教育方针,深入进行教育教学改革,**得到了**较大发展。

b.近年来,随着我国全面实施素质教育的不断实践,许多学校努力贯彻党的教育方针,深入进行教育教学改革,**取得了**较大发展。

(19) a.罗斯福用回溯推理确定案情后,又根据这一推断很快推出了“秘书就是杀人凶手”的结论,从而破获了这起案件,使凶犯**得到了**应有的惩罚。

b.*罗斯福用回溯推理确定案情后,又根据这一推断很快推出了“秘书就是杀人凶手”的结论,从而破获了这起案件,使凶犯**取得了**应有的惩罚。

5 结束语

本文利用莫斯科语义学派的元语言释义方法以及支配模式理论对“得到”和“取得”进行分析,旨在探明“取得”和“得到”的语义。通过对比,我们得出以下结论:

1) 虽然“取得”和“得到”被循环解释,但二者不具备绝对同义关系,意义和情感色彩方面有区别。

2) 从词汇单位数量来看,“得到”共三个词汇单位,分别为得到₁表示开始有某物;得到₂表示承受某一行为或状态;得到₃表示经过推理或计算得出。“取得”有两个词汇单位,义素结构中含使役义素和自身努力的义素。

3) 从语义焦点来看,“得到”的焦点是行为结果,“取得”的焦点是行为过程,因而,若同时表达“开始有某物”时,且不强调过程或结果,二者可替换,反之不可。

4) 从情感色彩来看,“得到”支配的短语既可以表示积极情感,也可以表示消极意义,而“取得”支配的多是消极意义词汇,因而只有在搭配消极意义词汇时,二者才可替换,否则不符合汉语的表达习惯。

综上,建议对二者的词典释义进行修正,将“取得”释义为“某人通过自身努力使自己拥有”,将“得到”释义为“开始有某物;主体承受某种状态;经过推理或计算得出某项结论”。希望本文的分析能够对对外汉语教学和词典编纂有所帮助。

参考文献

- [1] Апресян Ю.А. О московской семантической школе[J]. Вопросы языкознания, 2015(1).
- [2] Кобозева И.М. Лингвистическая семантика[M]. Москва: Эдиториал УРСС, 2000.
- [3] 中国人民大学语言文字研究所. 现代汉语实词搭配词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [4] 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语词典(第7版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [5] 孟 琮, 郑怀德, 孟庆海, 蔡文兰. 汉语动词用法词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1999.

- [6]苗传江, 陈小盟. 现代汉语动词例释[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2011.
- [7]张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [8]张家骅. 莫斯科语义学派的义素分析语言[J]. 当代语言学, 2006(2).
- [9]张 黎, 孙道功. 题元角色句法配位的词汇语义制约[J]. 南京师范大学文学院学报, 2020(4).

Semantic Analysis of "Dedao(得到)" and "Qude(取得)"

Guo Ke

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: "Dedao"(得到) and "Qude"(取得) are regarded as synonyms. This article makes semantic analyses by using meta-language interpretation and thematic framework of the Moscow Semantics School, aiming to reveal the relationship between "Dedao"(得到) and "Qude"(取得). It is concluded that "Dedao"(得到) and "Qude"(取得) are different from each other and can't be regarded as synonyms. At the same time, the definitions of "Dedao"(得到) and "Qude "(取得) in dictionaries aren't accurate and there should be supplementation and correction.

Keywords: Qude(取得); Dedao(得到); meta-language interpretation; government pattern

作者简介: 郭珂 (1996—), 女, 黑龙江大学俄语学院在读博士研究生, 主要研究方向: 语义学。

收稿日期: 2021-04-11

[责任编辑:李 侠]